



**Экономический и Социальный
Совет**

Distr.: General
5 March 2004
Russian
Original: Spanish

**Постоянный форум по вопросам
коренных народов**
Третья очередная сессия
Нью-Йорк, 10–21 мая 2004 года
Пункт 4 предварительной повестки дня*
Мандатные области

**Информация, полученная от системы Организации
Объединенных Наций**

Записка Секретариата

Добавление

**Экономическая комиссия для Латинской Америки
и Карибского бассейна**

* E/C.19/2004/1.

Резюме

В настоящем документе описывается деятельность ЭКЛАК в связи с вопросами коренных народов с 2002 года по настоящее время, которая включает: Региональный проект двуязычной грамотности (БИ-АЛЬФА), который осуществляется в различных странах Латинской Америки, заключается в одновременном обучении родному (коренному) и испанскому языкам, предназначен для взрослого двуязычного коренного населения, с уделением особого внимания гендерным вопросам, взаимосвязи культур и общинному участию, и реализуется в Гватемале, Парагвае, Перу и Мексике; Проект Межамериканского банка развития и Латиноамериканского и карибского демографического центра (ЛАДЦ) в целях улучшения информации по переписи коренного населения и населения африканского происхождения на основе переписи населения 2000 года, предназначенный для Боливии, Панама и Эквадора, основная цель которого заключается в помощи и содействии разработке баз данных и социально-демографическому профилированию коренных народов и населения африканского происхождения, выявленных в ходе переписи; обновление баз статистических данных с особой разбивкой по полу и этническому происхождению посредством обработки данных последних переписей в Боливии, Бразилии, Гватемале, Панаме и Эквадоре в целях получения показателей в разбивке по полу и этнической или расовой принадлежности; и разработка обновленной информации по вопросам неравенства между коренными и некоренными народами (и черными и белыми) в отношении условий труда, доходов, масштабов нищеты, положения в области образования и здравоохранения, уровней неграмотности.

I. Региональный проект двуязычной грамотности (БИ-АЛЬФА)

1. Отдел народонаселения ЭКЛАК (ЛАДЦ, Латиноамериканский и карибский демографический центр) осуществляет в различных странах Латинской Америки Региональный проект двуязычной грамотности (БИ-АЛЬФА). Речь идет о новаторской инициативе по одновременному комплексному обучению родному (коренному) и испанскому языкам, рассчитанному на взрослое двуязычное коренное население и основанному на вопросах эффективного развития, малого предпринимательства, охраны окружающей среды, гендерного равенства, гражданских прав и прав коренных народов и общинного здравоохранения, с уделением особого внимания репродуктивному здоровью.

2. Эта методология обеспечивает возрождение существовавших в прошлом концептуальных и методологических основ; предлагает эффективные методы обучения, основанные на символах и общей лексике, которые наводят на размышления об условиях жизни участников и/или участниц, побуждая рассматривать эти условия с точки зрения социально-культурных, возрастных и гендерных особенностей и предлагая значимые альтернативы и формы общинной организации для преодоления выявленных трудностей.

3. Согласно исходной концепции, взрослый двуязычный человек, который живет в условиях переплетения культур, может научиться письменности и расшифровке письменных знаков на двух языках, на которых он говорит, поскольку речь идет об отражении его повседневного жизненного опыта в процессе приобретения знаний. С другой стороны, методика одновременного обучения (критерий горизонтальности) позволяет избежать сравнительной оценки одного и другого языка и способствует повышению межкультурного взаимопонимания.

4. Организация работы предполагает возможность того, что те, кто реализует проект, сами являются членами общины, выбранными на общих собраниях и наделенными способностью обучения грамоте на двух языках. В центрах БИ-АЛЬФА одни учатся у других; признается значение личности и личных взглядов, уникальность каждого человека и его жизненного опыта; поощряется ответная реакция на слова каждого участника или участницы. Наряду с этим отмечаются потребности в подготовке кадров и проявлении внимания к кадрам, исходя из осознания важности самоуправления, развития культуры самостоятельного обучения, повышения производительности и, в свою очередь, укрепления организаций, основанных на общинных традициях, и, особенно, женских организаций, поскольку женщины составляют 75 процентов всех участников проекта на всех уровнях (бенефициары, сотрудники в общинах и технический персонал).

5. В этой методологии общинного участия особого рассмотрения заслуживает вопрос об уделении пристального внимания гендерному равенству и межкультурным связям, поскольку они лежат в основе педагогических стратегий и дидактических материалов, которые позволяют разрушить некоторые повседневные модели поведения, до настоящего времени укрепляющие явно существующее подчиненное положение женщин. Упомянутые стратегии осуществляются с уделением особого внимания технике применения, осторожно и постепенно, с тем чтобы не спровоцировать нежелательные трения в отношениях

между полами: речь идет о подходе, при котором первоочередное внимание уделяется социально-культурному положению и утверждению этнического самосознания, но предпринимаются усилия в поддержку критического подхода к бытующим манерам поведения женщин и мужчин. Одновременно с тем, как на практике дают о себе знать настоятельные потребности в сферах производства, окружающей среды, общинного здравоохранения и уважения прав, происходит обучение чтению и письму на обоих языках и решаются вопросы, представляющие стратегический интерес с точки зрения гендерных отношений, путем соотнесения положения женщин-представительниц коренных народов с их местом в отношениях с мужчинами и в обществе. Этот подход включает, в свою очередь, мужчин, и в его рамках предпринимается попытка добиться от них разделения ответственности за освобождение женщин от труда, их общинную организацию в этом качестве и здоровье семьи.

6. Региональный характер проекта и систематическое осуществление деятельности на местах обеспечивают благоприятную среду для более углубленного изучения на практике процессов, связанных с обучением взрослых коренных жителей, и результатов практического воплощения особого внимания к гендерным вопросам в коренных общинах, которое показывает, что оно способно помогать национальным правительствам в теоретическом обосновании решений, принимаемых в сфере политики в области образования (в частности, по предложениям, нацеленным на женское население), и вносить вклад в институциональное укрепление организаций гражданского общества.

7. Проект БИ-АЛЬФА был начат в мае 2000 года, и в его рамках осуществляется деятельность в целях развития в Гватемале, Парагвае, Перу и Мексике. Осуществление проекта подразумевает участие общин, организаций коренных народов и/или сельских жителей, правительственных органов (центральных, региональных и местных), учреждений гражданского общества и международное сотрудничество. В каждой из упомянутых стран сформированы национальные группы технической поддержки, которые наделены исполнительными полномочиями по осуществлению проекта на местах с использованием технической помощи ЭКЛАК.

8. Те, кто проходил обучение в период 2000–2003 годов, закончили свою подготовку, продемонстрировав высокие уровни посещаемости и усвоения навыков чтения и письма, тематических материалов и установок по гендерным вопросам и межкультурным связям, а также значительные успехи в демократизации низовых организаций. Также отмечается зарождение процессов самоуправления в производстве и мелком предпринимательстве на основе переходного механизма, обеспечивающего соединение традиционных методов с внедрением новых технологий, включая подготовку по информатике.

Таблица 1

Выполнение цели по регионам на 31 января 2004 года

<i>Страна</i>	<i>Охваченное и/или обученное двуязычной грамоте население</i>
Мексика	250 человек из общин Целтал и Цоцил (штат Чьяпас)
Гватемала	1400 человек из языковых общин Мам и Канхобаль (департаменты Уэуэтенанго и Сан-Маркос)
Парагвай	3500 человек (департаменты Итапуа, Каагуасу и Сан-Педро)
Перу	1600 человек (департамент Уанкавелика)

Таблица 2
**Региональный охват по проекту БИ-АЛЬФА, предусмотренный
на 2000–2005 годы**

<i>Страна, начальный год</i>	<i>Субрегион</i>	<i>Народность</i>	<i>Охват населения</i>	<i>Межучрежденческая координация</i>
Мексика, 2001 год	Штат Чьяпас	Целтал и Цоцил	Женщины 900 Мужчины 300 Итого 1 200	Общинные организации (Ченало и Окосинго) Совет штата по народонаселению (КОЭСПО) Совет по консультативной помощи и управлению (в составе 12 федеральных учреждений и учреждений штата) ЭКЛАК (ООН) ЮНФПА (ООН)
Парагвай, 2001 год	Департаменты Итапуа, Каагуасу и Сан-Педро	Сельские жители, говорящие на языке Гуарани	Женщины 4 500 Мужчины 1 500 Итого 6 000	Организации сельских жителей Центр по образованию, профессиональной подготовке и технологиям для сельских жителей (СЕСТЕК) Ассоциация по участию в развитии (АУР) Секретариат по делам женщин Министерство образования и культуры (МОК) Правительство Республики Италии ЭКЛАК (ООН) ПРООН (ООН) ЮНИФЕМ (ООН)
Гватемала, 2000 год	Департаменты Уэуэтенанго и Сан-Маркос	Мам и Канхобаль	Женщины 4 500 Мужчины 1 500 Итого 6 000	Общинные организации (Кучуматанес, Сан-Маркос, Барильяс) Правительство Уэуэтенанго Национальный комитет грамотности (КОНАЛЬФА) Министерство образования (МО) Национальное движение за грамотность (МОНАЛЬФА) Правительство Республики Италии ЭКЛАК (ООН) ПРООН (ООН) ЮНИФЕМ (ООН) Шведское агентство в интересах комплексного развития (ШАИКР)

<i>Страна, начальный год</i>	<i>Субрегион</i>	<i>Народность</i>	<i>Охват населения</i>	<i>Межучрежденческая координация</i>
Перу, 2000 год	Департамент Уанкавелика	Кечуа	Женщины 5 100 Мужчины 1 500 Итого 6 600	Общинные организации Муниципалитет провинции Ангараэс Институт окружающей среды в интересах развития (ИОСИР) Министерство образования (МО) Правительство Республики Италии ЭКЛАК (ООН) ЮНИФЕМ (ООН) Фонд Форда

Деятельность в прошлом:

1968–1973 годы (Чили: общины народности мапуче)

1980–1986 годы (Аргентина: общины народностей мапуче и вичи-матако)

1997–1998 годы (Перу: общины народности кечуа)

1998–2002 годы (Боливия: общины и пригородные мигранты народности кечуа из Потоси, чукисака и кочабамба — канцелярия заместителя министра альтернативного образования и ЮНФПА).

www.eclac.cl/bialfa

II. Проект Межамериканского банка развития и Латиноамериканского и карибского демографического центра (МБР-ЛАДЦ): «Данные переписей коренного населения и населения африканского происхождения»

9. Исследования по вопросам коренных народов, осуществляемые МБР/ЛАДЦ за последние годы, находят отражение в стратегии, связанной с концепциями развития, перемен в производстве, равенства и гражданского участия и направленной на выявление уязвимых групп и на определение их социально-демографических особенностей в качестве вклада в разработку социальной политики в интересах этих народов. В частности, тема коренных народов и народов африканского происхождения в Латинской Америке, особенности которых различаются по субрегионам и странам, с этой точки зрения выступает одной из наиболее характерных, принимая во внимание необходимость обеспечения обновленной и достоверной информации, потребности анализа ситуации на основе этой информации и возможность использования полученных сведений для улучшения их нынешних условий жизни и их потенциальных возможностей.

10. В целях расширения исследования по вопросам коренных народов в регионе на основе новой информации, полученной в результате переписи 2000 года, ЛАДЦ разработал проект, пользующийся поддержкой Межамериканского банка развития (МБР), по вопросам коренных и афро-латинских народов на основе переписей населения в трех странах Латинской Америки: в Боливии, Панаме и Эквадоре.

Этот проект находится в настоящее время на стадии осуществления, и его цели заключаются в следующем:

- Оказывать помощь и проводить обучение для разработки баз данных и социально-демографического профилирования коренных народов и населения африканского происхождения, выявленного в ходе переписи. Результаты этой деятельности будут отражены в печатном издании по каждой из стран, участвующих в проекте. В частности, социально-демографическое исследование включает подход, который облегчит и даст возможность, в общественно-политических целях, выявить особенности и потребности представителей коренных народов, населяющих городские районы, и тех из них, кто проживает на своей территории и/или живет в общинах, с учетом определений, принятых в каждой из стран. Кроме того, планируется выявлять этнические различия (между коренным и некоренным населением) и различия между поколениями и, особенно, между полами.
- В сотрудничестве с национальными учреждениями подготовить этнический атлас, показывающий распределение коренных народов по географическим зонам и отражающий их социально-экономические характеристики (в областях образования, занятости, условий жизни и домашнего хозяйства) и демографические особенности.
- Проводить оценку, совместно с учреждениями стран (учреждениями в области статистики и другими соответствующими учреждениями), состояния других источников информации, как первичных данных, так и программ действий в социальной сфере, связанных с вопросами коренных народов.
- Создавать, совместно со странами, бюро по социально-демографическому анализу, распространению результатов такого анализа и использованию информации для разработки политики и программ. Они будут давать руководящие указания государственным и частным учреждениям, академическим центрам и организациям коренных народов и народов африканского происхождения в целях распространения результатов исследований и использования своего потенциала в программах социального развития.

11. Как показала совместная работа с Банком по апробированию предварительного бюджета по проекту, целесообразно включать в проект не более трех стран.

12. По соглашению с Банком была оказана предварительная консультативная помощь первой группе стран, которые удовлетворяют условиям, предъявляемым к участию в проекте. Эти условия включают, среди прочего, следующие требования: чтобы страны провели перепись населения в 2000 году и обеспечили доступ к данным в настоящее время или в ближайшем будущем; чтобы они включали в последнюю перепись населения вопрос об этническом происхождении; чтобы коренное и/или африканское по происхождению население представляло собой группу, уязвимую в социальном, экономическом и политическом отношении, и чтобы проводилась социальная политика в интересах такого населения. Желательно также, чтобы исследование таких групп населения относилось к числу приоритетных задач соответствующих правительств.

13. Финансовые средства на этот проект выделяются МБР в размере 200 000 долл. США, и его осуществление рассчитано на период с марта 2003 года по август 2004 года.

III. Разработка базы статистических данных с особой разбивкой по полу и этническому происхождению

14. Эта деятельность осуществляется Союзом женщин ЭКЛАК. В настоящее время эксперт, предоставляющий консультативную помощь по расовым и этническим вопросам, занимается обработкой данных последних переписей населения в Боливии, Бразилии, Гватемале, Панаме и Эквадоре в целях получения показателей с разбивкой по полу и по расовой и этнической принадлежности. Собранная информация предназначена главным образом для следующих основных направлений деятельности:

а) разработка базы статистических данных ЭКЛАК по гендерным вопросам (доступна в сети по адресу <http://www.eclac.cl/mujer/proyectos/perfiles/default.htm>) на основе данных последних переписей, которыми располагают страны, в целях проведения анализа по гендерным вопросам, в частности в районах, в которых информация, полученная в ходе переписи, имеет особое значение для описания населения по признаку его расовой и этнической принадлежности. Ниже перечисляются страны и годы, по которым будет обрабатываться информация: Боливия (2001 год), Бразилия (2000 год), Гватемала (2001 год), Панама (2000 год) и Эквадор (2001 год). Каждый показатель будет всегда отражать данные по населению, принадлежащему к этническим группам, в сопоставлении с данными по населению, не принадлежащему к этническим группам, и с общей численностью населения. Предполагается разработать следующие показатели:

- для народонаселения: общее население в разбивке по возрастным группам с пятилетним интервалом и по полу; население в возрасте 15 лет и старше в разбивке по полу, семейному положению и родственной связи с главой домашнего хозяйства; и население, основные потребности которого не удовлетворяются, в разбивке по половой принадлежности главы домашнего хозяйства;
- для плодовитости: число живорождений за последний год (10–14 лет, 15–19, 20–24, 25–29, 30–34, 35–39, 40 и старше) и половая активность (15 лет и старше, 15–24, 25–59, 60 и старше);
- для категорий занятости (основной вид деятельности): степень участия, индивидуальные особенности занятых, сектор занятости и сфера деятельности;
- для образования (младше 15 лет, 15 и старше, 15–24, 25–59, 60 и старше); неграмотное население, население в разбивке по срокам обучения, население в разбивке по конечному уровню образования и пройденному курсу;

б) включение данных и результатов анализа обработанной информации в документ о позиции для представления ЭКЛАК на девятой Региональной конференции по положению женщин, которая состоится в Мексике 10–12 июня

2004 года. Включение такой информации было также рекомендовано Субрегиональным подготовительным совещанием стран Центральной Америки и Мексики, посвященным подготовке к Региональной конференции, которое состоялось в Тегусигальпе, Гондурас, на прошлой неделе (5 и 6 февраля 2004 года).

Бюджет работы составляет 5000 долл. США в качестве вознаграждения эксперту-консультанту, и ее планируется завершить до конца февраля 2004 года.

IV. Помощь конференции по вопросам экономики и положения женщин-представительниц коренных народов

15. От имени ЭКЛАК Союз женщин дал согласие на участие в подготовке четвертого Континентального саммита женщин из числа коренных народов Северной и Южной Америки, который состоится в марте в Лиме, в основном в организации рабочей группы по теме «Экономика и женщины-представительницы коренных народов». Эта помощь будет оказана по вопросам существа, и ее форму предстоит определить более подробно.

V. Область работы, посвященная вопросам этнического происхождения, равенства и гражданского участия

16. В течение полутора лет Отдел народонаселения ЭКЛАК при финансовой поддержке Германского агентства по техническому сотрудничеству (ГАТС) осуществляет деятельность, направленную на обеспечение учета неравных условий, в которых находятся группы коренных и народов и народов африканского происхождения в Латинской Америке и Карибском бассейне, по сравнению с остальными народами региона; и новых форм гражданского участия и требований соответствующих коренных народов и групп о предоставлении гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

17. В этой связи осуществляется следующая деятельность:

- доклад, основанный на данных переписи и на опросах домашних хозяйств с учетом, в случае Чили, различий между коренным и некоренным населением в том, что касается доходов, масштабов нищеты, уровня образования, здравоохранения и качественных показателей занятости; и с учетом того, какое развитие получили организации коренных народов, как удовлетворяются их требования и как устроены государственные учреждения, отвечающие за вопросы прав коренных народов, за период с начала прошлого десятилетия;
- аналогичный доклад по Боливии, подкрепленный информацией, имеющей прямое и косвенное отношение к этому, и с указанием на основные исторические рамки;
- аналогичный доклад по Бразилии с указанием различий в уровнях жизни населения африканского происхождения и остальной части населения;

- книга, издаваемая ЭКЛАК, под названием «Вопросы этнического происхождения и гражданского участия в Латинской Америке», в которой описывается положение дел как с политической, так и с академической точки зрения, в том что касается развития гражданского участия коренных народов региона, отражается институализация проблемы коренных народов в регионе со стороны правительств, международных организаций и движений коренных народов и исследуется фактический материал на примере Мексики, Боливии и Чили.

18. На период 2004–2005 годов предусмотрены следующие мероприятия:

- доклад о дисбалансах между коренными и некоренными народами в отдельных районах Гватемалы (доходы, занятость, образование, здравоохранение и др.) на основе обработки данных по последней переписи населения и с упоминанием исторически сложившихся дисбалансов;
- региональное совещание экспертов, которое состоится в Сантьяго, по рассмотрению упомянутых документов о дисбалансах и процессах развития гражданского участия коренных народов, на котором будут систематизированы данные этих исходных материалов и, кроме того, будут испрошены дополнительные исследования такого типа, одно или два, в том числе по теме Карибского субрегиона;
- распространение исследований и их основных выводов среди правительств, неправительственных учреждений, организаций коренных народов и международных организаций;
- использование обработанной и собранной информации в рамках различных проектов ЭКЛАК по данной теме для создания потенциала по выработке инициатив в том, что касается политики в целях сокращения степени неравенства между коренным населением и остальной частью населения в странах Латинской Америки и Карибского бассейна. Как ожидается, на основе приобретенного опыта начиная с 2005 года ЭКЛАК сможет осуществлять руководство техническим сотрудничеством и предлагать подготовку кадров.

19. Что касается ресурсов, использованных Отделом социального развития по вопросам коренных народов в рамках проекта ГАТС-ЭКЛАК, то с сентября 2002 года по декабрь 2003 года была выделена сумма в размере около 14 500 долл. США. Размер средств, выделяемых в рамках упомянутого проекта на период 2004–2005 годов, еще не установлен.